



edicija

---

## ANAGRAM – prevedena poezija

*Urednik*

Alen Bešić

*Naslov izvornika*

Anja Utler

*münden – etzünglen*

© 2004 Edition Korrespondenzen, Reto Ziegler, Wien

© za ovo izdanje Kulturni centar Novog Sada, 2023.

© za prevod Verica Tričković i KCNS, 2023.



Die Beauftragte der Bundesregierung  
für Kultur und Medien

Rad prevoditeljke na ovom delu je podržan grantom  
Nemačkog prevodilačkog fonda u okviru programa NEUSTART KULTUR  
iz sredstava Saveznog ministarstva za kulturu i medije.

Sva prava zadržana. Nijedan deo ove knjige ne može se koristiti niti  
reprodukovati u bilo kom obliku bez pismene saglasnosti izdavača.

Anja Utler

---

**uvirati – raspalacati**

S nemačkog prevela Verica Tričković



## **I      hteti se uvirati**

stajati usuprot: splet u devet odlomaka (prvi pokret)	9
utemeljiti: razmeniti se (umeci)	21
kao jedno da su: delimično izvlačenje (drugi pokret)	43

## **II      raspalacati: četiri puta**

k_hronos	59
marsija, okružen	73
za dafnu: naricano	83
sibila – pesma u osam slogova	89



# I hteti se uvirati





stajati usuprot: splet u devet odlomaka  
(prvi pokret)



# I

da, opet i opet ot-  
kinuti se, uvek, go  
sâm mrmor sam: kao  
biti ozleda, sirovo  
pod svetlucavom vlasi,  
sirovo

## II

– opaziti:  
procepiti –

samo po ogulinama: trzajno – stajati,  
da osetim, bujicu da me nosi i: dobavrljam ti se  
kroz: prolom čujem – govoriš mi o odgrtu,  
grudinama o: pobadanju, vetrulji,  
vetrenjači o: opstrujanju govoriš, sjajna  
lopatica rotora, kažeš – obrće: se, da, okrećem se, kao  
ruka, krilo pluži: sebi grbinu, da, brazdi  
kroz polja dimnjače, mrtve koprive  
i tek: na lopatici stane

### III

– otkinuti: se  
zariti –

kô u bujanje: hteti dospeti  
– se: vijati, usuprot, se: naleći,  
-perjati kô: postati: mrežnica  
za razore za slojeve i: sasvim se  
raspresti, mrežožilata postati tako  
treperast: rešetkast pogled – vidim  
ti strčiš ti pričaš – da si kao  
upletena, -tkana: u živčanu  
struku čestar od mrtve koprive  
dimnjača; bubnjanje – zaboravljam –  
da, ne čujem, ne opažam više

## IV

– usuprot: tragam samo: zanesem se, da, mrmljam –  
izbiti – *mrmljajući tok potoka*, što se kaže – da  
ne poznavati, da, štaviše: usuprot lopiti  
najzad se: rasteći rascuriti razlile se  
razjapljene četine do samog: dna padine –  
podnožje, kaže se – kao: ustavljati se  
iz: korita sluzi u korito rečno – *o-*  
*lakoćen tok* – protajavan, uviren u  
vijugavo bujajuće, rojtaju se meandrirajuć  
žile – pravac: vodojaž – jagodična kost, da,  
grgljati i zapinje zamuckuje hvata: se u rogožu od  
rogolista, izupčana, narasta: raskrčena usta

## V

– zastoј –

no ipak: pomnim, ne ne zaboravljam  
to se zove privreda ribnjaka vidim gde vise  
kaskade voda za gajenje šarana, pastrmki iz-  
dubljene preko zime stoje ispuštene  
obale blato lede se: blešte po mrazu  
te se tamo, naravno, dugo ne zadržavam